

MARK SCHEME for the October/November 2013 series

9716 FRENCH

9716/22

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the October/November 2013 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

1 Accept only answers which fit directly into the ‘footprint’ left by the original word. No additions, no deletions. Do not allow misspellings.

Accept	Reject	
(a) soulignent		[1]
(b) tranquilles		[1]
(c) forcément		[1]
(d) contenter		[1]
(e) classe		[1]
Total	<i>ringed in margin at end</i>	[5]

2

Accept	Reject	
(a) <u>Un adolescent qui</u> dort moins de huit heures est moins bien diplômé.	Un adolescent qui est moins bien diplômé dort moins de huit heures <i>change of tense</i> <i>omission of bien</i> <i>bien moins</i>	[1]
(b) <u>Le besoin</u> de neuf heures de sommeil est souligné par des/les chercheurs. Le besoin d’un sommeil de neuf heures ...	<i>change of tense</i> le besoin du/de sommeil de neuf heures ... le besoin d’ <u>avoir</u> ... <i>omission of sommeil</i>	[1]
(c) <u>C’est dommage que</u> ces adolescents aient souvent des difficultés. <i>TOL position of souvent</i>	<u>les</u> adolescents malheureusement	[1]
(d) <u>Le corps</u> relâche cette hormone tard le soir. Le corps relâche tard le soir cette hormone Le corps tard le soir relâche cette hormone (TOL)	<u>une/l’</u> hormone	[1]

Page 3	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

(e) <u>Beaucoup d'élèves protestent</u> : « Nous devons nous contenter de huit heures lorsque nous (on TOL) allons en classe. »	<i>change of tense</i> <i>part</i> <i>quand</i> <i>addition of de sommeil / que</i> <i>omission of devoir</i> <i>satisfaire</i>	
Total	<i>ringed in margin at end</i>	[5]

3 If (and only if) all the words in bold in the square brackets [...] in the reject column appear in the answer unchanged, reject as a 'lift', regardless of whatever else may have been done with the other words.

In general, if the only way a candidate has avoided a lift is by inventing new words or substituting words which are substantially incorrect (but tolerate minor misspelling), penalise as a lift.

It is not uncommon for candidates to 'lift' and then go on to rephrase acceptably, in which case indicate the lift [] but reward the rephrase.

The following abbreviations may be useful:

- TOL: tolerate
- BOD: benefit of doubt
- NBOD: nor benefit of doubt
- INV: invalidates
- HA: harmless addition
- TV: too vague
- NFP: no further penalty / repeated error
- GTF: goes too far

Words which appear in brackets in the mark scheme are non-essential elements; words which are underlined in the mark scheme are essential elements.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

3 (a) Les adolescents, que doivent-ils faire selon la plupart des chercheurs pour dormir au maximum de l'école ? Quelle est la comparaison faite entre la nourriture et le sommeil ? (*premier paragraphe*)

Accept	Reject	
<p>A) (Ils doivent) <u>dormir</u> (un peu) <u>plus de 9 heures</u> (chaque/par nuit)</p> <p>Avoir/s'accorder (un peu) <u>plus de 9 heures de sommeil</u> (chaque/par nuit)</p> <p>Les chercheurs recommandent <u>plus de 9 heures de sommeil</u> (chaque/par nuit)</p> <p>... plus de neuf heures temps (TOL)</p>	<p>[besoin ... sommeil] faire du/un sommeil</p> <p>se reposer TV</p> <p>au moins/un minimum de quelque environ/à peu près</p>	
<p>B) <i>A general statement indicating what food and sleep have in common (both already identified in the question):</i></p> <p><u>L'excès</u> est mauvais/dangereux / n'est pas bon (pour la santé). Il ne faut pas en abuser/exagérer. (= trop) Il faut contrôler/régler la quantité.</p> <p><i>or</i></p> <p><i>If either food or sleep is mentioned, both must be, in order to introduce an element of comparison/ similarity / connection between the two:</i></p> <p>Manger et dormir <u>trop/sans limites/à volonté/l'excès/excessivement</u> est/sont mauvais (pour la santé)</p> <p>... dormir (plus de) neuf heures</p>	<p>[manger autant ... veulent] manger trop perturbe le sommeil (<i>indigestion</i>) manger <u>comme</u> on veut</p> <p>Manger trop est mauvais pour la santé <i>on its own</i> Dormir trop est mauvais pour la santé <i>on its own</i></p> <p>beaucoup</p>	
Total		[2]

(b) Comment le cycle de sommeil peut-il être différent pendant les vacances et en période scolaire ? Quelles peuvent en être les conséquences ? (deuxième paragraphe)

Accept	Reject	
<p>A) Les jeunes dorment (une heure de) <u>plus</u> pendant les vacances - or - (une heure de) <u>moins</u> en période scolaire – <i>comparison made</i></p> <p>... (plus de) neuf heures en vacances contre (moins de) huit heures en période scolaire – <i>comparison made</i></p> <p>En vacances les jeunes peuvent se lever tard, mais en période scolaire ils doivent se lever de bonne heure – <i>comparison made</i></p>	<p>[contenter ... huit heures]</p> <p>Ils dorment neuf heures en vacances TC – i.e. <i>no comparison with school-time</i></p> <p>Ils dorment huit heures en période scolaire TC – i.e. <i>no comparison with holiday-time</i></p>	
<p>B) Ils sont moins/ils ne sont pas bien qualifiés Ils ont des résultats/notes/qualifications/diplômes/parcours scolaires/performance(s) inférieur(e)s/ pas bon(ne)s – <i>no comparison needed here</i></p> <p>Ils réussissent moins (bien) / pas bien Ils ne réussissent pas bien Cela réduit/affecte leurs performances/études Ils travaillent moins bien/mal Leur travail est moins bon Ils sont moins performants Ceux qui dorment plus sont mieux diplômés</p> <p><i>focus on <u>quality and outcome</u> of work</i></p>	<p>[moins ... diplômés]</p> <p><i>straying into para 3 (concentration etc.)</i></p> <p>... travaillent moins TC/sont moins productifs</p> <p><i>focus on <u>quantity</u> of work</i></p>	
<p>C) Ils sont/se sentent moins/ne sont pas contents/à l'aise/heureux/confortables/confiants/tranquilles – <i>no need for comparison here</i></p> <p>Ils se sentent mal dans leur peau/leurs baskets ... sentiments de malaise/mal-être</p>	<p>[bien dans ... peau(x)]</p> <p>fatigués TV instables GTF ils ne sentent pas bien en forme</p> <p><i>focus on <u>physical</u> rather than <u>psychological</u></i></p>	
Total		[3]

(c) Les élèves qui ne dorment pas suffisamment, que risquent-ils de trouver plus de faire à l'école ? (troisième paragraphe)

Accept	Reject	
<p>A) se concentrer/focaliser faire/prêter attention suivre la classe Ils manquent / ont un manque d'attention Ils ont des problèmes/difficultés/déficits/déficiences d'attention</p>	<p>[trouble(s) ... attention(s)] attentionnés</p>	
<p>B) Contrôler/maîtriser/gérer le(ur)s émotions/sentiments Ils ont/souffrent d'une incapacité de ... avoir des sauts d'humeurs Ils ont des troubles/crises émotionnel(le)s ... déséquilibrer</p>	<p>[contrôle (as a noun) ... émotion(s)] déséquilibrer</p>	
<p>C) Avoir suffisamment/assez d'énergie/vitalité/ force/vigueur Ils manquent d'énergie/dynamisme Ils ont une déficience/un déficit d'énergie/ énergétique Ils sont (vite) fatigués/éprouvés Ils se sentent faibles/impuissants/léthargiques Ils ne sont pas vitalisés pour la journée Ils sont passifs/ pas actifs</p>	<p>[manque (as a noun) ... énergie] vivacité</p>	
<p>D) réagir vite / à une vitesse normale (en classe HA) Ils ne réagissent pas (aussi) vite/réagissent plus lentement/moins vite avoir un temps/une vitesse de réaction normale</p> <p><i>increasing the <u>speed</u> (but not the <u>time</u>) of reaction OK</i></p>	<p>[temps ... réaction augmenté(s)] <u>capacité</u> de réagir TV gestes plus lents réagir normalement GTF</p> <p><i>anything that suggests that an <u>increase</u> in reaction <u>time</u> is a good thing</i></p>	
Total	If 0 scored for content, -2 for language	[4]

Page 7	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

(d) Expliquez le sens de la phrase « oiseaux de nuit ». Pourquoi les appareils électroniques contribuent-ils au problème du manque de sommeil. (quelques mots par paragraphe)

Accept	Reject	
<p>A) quelqu'un qui est actif la nuit / ne dort pas (beaucoup) la nuit / veille/sont plus actifs la nuit / ne se couche pas/que tard la nuit / préfère dormir le jour et rester debout/éveillé la nuit etc</p> <p>Ils <u>s'endorment</u> tard (le soir/la nuit) Ils sont des créatures nocturnes ... vivant</p>	<p>Ils dorment tard le soir/la nuit</p>	
<p>B) Ces appareils/ils/les sources lumineuses/de lumière stimulent le cerveau / ont un effet stimulant/sont des stimulants (comme ...)</p> <p>Ils agissent/sont comme / ont le même effet que le café/thé/les drogues</p> <p>La <u>lumière</u> empêche d'avoir sommeil/(s'en)dormir</p> <p>Ils émettent/dégagent de la <u>lumière</u>/sont des sources de <u>lumière</u></p> <p>Ils gardent la personne éveillée/empêchent de dormir</p>	<p>[étant]</p> <p>Les jeunes préfèrent passer la nuit à regarder l'écran plutôt qu'à dormir <i>TV but HA</i></p> <p>Les gens sont attirés par la lumière (i.e. <i>moths</i>)</p>	
Total		[2]

Page 8	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

(e) Qu'est-ce que certaines écoles ont décidé de faire et pourquoi ? Quelles en sont les conséquences ? (dernier paragraphe)

Accept	Reject	
A) Commencer les cours à 10h / plus tard Repousser le premier cours (jusqu'à 10h)	[retarder ... début ... cours] modifier/pousser les heures des cours TV	
B) Les élèves sont plus performants après 9h30 Les élèves sont moins performants avant 9h30 Pour coïncider avec les périodes les plus réceptives des élèves ... entre 9h et 9h30	[heures moins performantes étant] <i>wrong times</i> permettre aux élèves de dormir davantage (HA)	
C) Les <u>transports publics</u> sont moins chargés / déchargés	[déchargé ... transports publics] embouteillages/circulation HA	
D) Les élèves ont obtenu/reçu de meilleures notes/travaillent mieux - <i>comparison</i> Les/leurs notes/performances se sont améliorées / sont meilleures/supérieures Cela a eu un bon effet sur les résultats	[ayant obtenu] ... de bonnes notes ... notes spectaculaires TC	
Total	If 0 scored for content, -2 for language	[4]

[Total: 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 9	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

5 Very good Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).

4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.

3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.

2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.

1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

0 Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

Note re Questions 3 and 4: The 5 marks for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise set of answers containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of Quality of Language marks – i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Individual answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks –** i.e. one incorrect Content answer reduces what might otherwise have been a 5 for Quality of Language to a 4. If a 4-mark answer scores 0 for content, remove 2 language marks – Q3 c, Q3 e and Q4 a in this paper.

Page 10	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

4 Mark as Question 3

(a) Quelles sont les conséquences de vacances trop longues ? (premier paragraphe)

Accept	Reject	
A) Les enfants s'ennuient/lassent L'ennui	[s'ennuyer ... avant ... rentrée] ennuiement	
B) Les enfants oublient/perdent ce qu'ils ont appris Les connaissances partent en fumée	[perte ... connaissance(s)]	
C) Les <u>semaines/journées</u> de travail/cours (sont) (trop) denses/longues/surchargées or Les années scolaires sont surchargées/denses (<i>but not longues</i>)	années longues	
D) La charge de / le travail est mal/n'est pas bien <u>réparti(e) / distribué(e) / équilibré(e)</u> (au cours de l'année)	[répartir ... charge ... travail] balancé(e) raccourcissent/rétrécissent l'année scolaire HA	
Total	If 0 scored for content, -2 for language	[4]

Page 11	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

(b) Selon les associations des parents d'élèves, que faudrait-il faire pour améliorer la situation des élèves et pourquoi? (*deuxième paragraphe*)

Accept	Reject	
<p>A) Raccourcir les <u>journées</u> (scolaires)/les heures de cours/horaires avoir des journées (scolaires) (plus) courtes permettre aux élèves de passer moins de temps à l'école</p>	<p>[journée(s) ... moins longue(s)]</p>	
<p>B) Rallonger/prolonger la pause (déjeuner)/récréation avoir une pause (déjeuner) plus longue/de 90 minutes (minimum)</p>	<p>[pause ... rallongé(e)] pause rallongée <u>de/par</u> 90 minutes</p>	
<p>C) Permettre aux élèves de se reposer/détendre/relaxer/faire la sieste/maximiser le repos les élèves pourront se reposer/souffler/recharger les batteries</p>	<p>[permettant] se distraire pour qu'ils soient moins fatigués TV</p>	
Total		[3]

(c) Pourquoi les associations des employeurs seraient-elles contre des vacances plus courtes ? (deuxième paragraphe)

Accept	Reject	
<p>A) Tous les employés voudraient partir en/prendre les vacances/s'absenter <u>en même temps/ ensemble/ en parallèle/dans une période plus courte</u></p> <p>Tous les employés voudraient partir en/prendre les vacances (pour être) avec leurs enfants</p> <p>Ils craignent /anticipent que tous les employés (ne) demandent à /veillent partir en vacances <u>en même temps/avec leurs enfants/dans une période plus courte</u></p>	<p>[prendre ... congé(s) ... même temps]</p>	
<p>B) Le tourisme (et/ou les transports) sera/seront <u>surchargé(s)/saturé(s)</u></p> <p><i>idea of overload</i></p>	<p>[problème(s) ... surcharge] affectés</p> <p>problèmes touristiques et de transport TV</p>	
Total		[2]

(d) Quelles ont été les conséquences d'une semaine scolaire de quatre jours ? (1^{er} paragraphe)

Accept	Reject	
A) La <u>journée/heures de cours/travail</u> (scolaire) est/sont (devenue) (beaucoup trop/intolérablement) <u>longue(s)</u>	[durée intolérable] intensité/densité dure (<i>as adjective</i>)	
B) Les cours sont / ont été interrompus Cela interrompt les cours/la continuité (continuation TOL) des cours Cela perturbe/dérange/nuit à la <u>continuité</u> (continuation TOL) des cours Le <u>rythme</u> (des cours) est cassé/perturbé Il y a une rupture/discontinuité dans un arrêt de travail à des intervalles TOL	[interruption(s)] Les cours sont arrêtés/un arrêt de travail TC GTF Les cours sont perturbés/dérangés cela nuit à la continuation. TC cela nuit aux cours TV	
Total		[2]

(e) Quel autre système a été introduit à titre expérimental et qu'est-ce qui suggère que ce système marche bien ? (4^{ème} paragraphe) [2]

Accept	Reject	
A) Les élèves passent (la matinée en cours/classe et) <u>l'après-midi à faire du sport.</u> <u>Cours le matin</u> , (sport l'après-midi) Condenser les <u>cours dans la matinée</u> , (laissant l'après-midi libre aux/pour les sports)	[matinée(s) consacrée(s) ... cours] [après-midi(s) réservé(s) ... sport(s)]	
B) L'absentéisme/nombre d'absences a été / est réduit/diminué <i>or</i> <u>Moins de problèmes de discipline</u>	[diminution ... absentéisme] [incidents disciplinaires] <u>pas</u> de problèmes de discipline GTF	
Total		[2]

Page 14	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

(f) Quel est l'impact sur l'élève de condenser tous les cours de la journée entre 12h et 14h, et pourquoi ? (dernier paragraphe)

Accept	Reject	
A) Les enfants sont <u>épuisés</u> La <u>fatigue/l'épuisement</u>	[maintenir ... attention ... épuise]	
B) Le cerveau ne fonctionne pas bien <u>entre 12h et 14h</u> Le cerveau passe en (phase de) <u>dépression entre 12h-14h</u> Les élèves ne fonctionnent/travaillent pas bien/sont inattentifs/ <u>entre 12h-14h</u> <i>or</i> Les cours <u>entre midi et 14h</u> sont inutiles/ ne servent à rien <i>or</i> Les enfants sont incapables/obligés de se concentrer si longtemps/un très long moment/pendant 5 heures et demie A force de prêter attention <u>depuis le matin/pendant des heures si longues</u> , les n'apprennent pas beaucoup	[cerveau passant ... dépression] <i>wrong/no precise time</i> pendant cette période TV dépressif/déprimé subissent une dépression mentale sont en dépression phrase de dépression	
		[2]

[Total: 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 15	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

5 Length of summary and Personal Response

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within the limit (140 words in total) deserve credit.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc. – i.e. il y a counts as 3 words; qu'est-ce que c'est? likewise.

Personal Response

Marked like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

5	Very good	Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4	Good	Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues.
3	Sound	A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2	Below average	Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
0–1	Poor	Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

Page 16	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – October/November 2013	9716

Content marks in Summary

Bienfaits de commencer plus tard

- A permettre aux adolescents de dormir plus (longtemps)/ (plus de) neuf heures/(plus) tard / avoir assez de sommeil/être bien reposés
- B utiliser les heures où le cerveau/l'élève est plus performant / se concentre/travaille/fait mieux/plus / éviter les heures moins performantes/fait plus attention (*ability to concentrate/most productive time to work*)
- C améliorer les notes / avoir de bonnes notes / élèves plus diplômés/réussir en classe/académiquement (*academic success*)
- D se sentir bien dans la peau / éviter les troubles psychologiques/de contrôle d'émotions / relaxes /zens/pas stressés (*psychological benefits*)
- E éviter manque/donne plus d'énergie / rendre plus actifs (interactifs/réactifs X) / ne pas s'épuiser / réduire/éviter temps de réaction augmenté (*physical benefits*)/
- F décharger les transports publics / (embouteillages/circulation X)

Avantages de raccourcir les vacances scolaires

- M éviter l'ennui (des longues semaines d'été)
- N éviter la perte de savoir/connaissances académiques / oublient moins ce qu'ils ont appris/éviter de perdre contact avec le monde scolaire
- P permettre une journée (scolaire) moins longue/épuisante
- Q permettre des semaines moins denses/chargées
- R (mieux) répartir/diviser/organiser/structurer/alléger/réduire la charge/pression/le travail/programme (au cours) de l'année / (repartissage X)
- S pause déjeuner rallongée / élèves peuvent se reposer à midi / repos de 90 minutes
(Reduced absenteeism, improved discipline, advantages of all-sport afternoons irrelevant to title)

[Total: 10 + 5 + 5 = 20]